

Abschrift – Copia

Nr. 17**MARKTGEMEINDE MALS**
Autonome Provinz Bozen - Südtirol**COMUNE DI MALLES VENOSTA**
Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige**Beschluss
des Gemeinderates****Delibera
del Consiglio comunale**Sitzung vom - Seduta del: **24.05.2012**Uhr - Ore: **20:00**

Im Sinne des geltenden E.T.G.O. wurden für heute, im üblichen Sitzungssaal, die Mitglieder dieses Gemeinderates einberufen

Ai sensi del vigente T.U.O.C. sono stati convocati per oggi, nella solita sala delle riunioni, i membri di questo Consiglio comunale.

Anwesend sind:

Sono presenti:

	A.E.-A.G.	A.U.-A.I.		A.E.-A.G.	A.U.-A.I.
Mag. (FH) Ulrich VEITH			Erich STOCKER		
Dr. Ing. Egon ALBER	X		Christina Agnes TARABOI BLAAS		
Dr. Daniela DI PILLA STOCKER			Gertrud TELSER SCHWABL		
Gerold FRANK			Siegfried TELSER		
Andreas HEINISCH			Joachim THEINER		
Dr. Thomas HELLRIGL			Josef THURNER		
Josef SACHSALBER			Dr. Sibille TSCHENETT		
Dr. Marion JANUTH			Marcel WEIRATHER		
Bruno PILEGGI			Werner WEISKOPF	X	
Josef STECHER			Johann ZIERNHELD		

Beistand leistet die Generalsekretärin

Assiste la Segretaria generale

Dr. Monika Platzgummer Spiess

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit, übernimmt

Constatato che il numero degli intervenuti è sufficiente per la legalità dell'adunanza,

Mag. (FH) Ulrich Veith

in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz.

nella sua qualità di Sindaco ne assume la presidenza.

Der Gemeinderat behandelt folgenden

Il Consiglio passa alla trattazione del seguente

G E G E N S T A N D :**O G G E T T O :**Abänderung der Gemeindegatzung
(Bürgerbeteiligung und
Volksabstimmungen)Modifica dello statuto comunale (Forme di
partecipazione dei cittadini e referendum)

Vorausgeschickt, dass mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 2 vom 30.01.2006, die neue Satzung der Gemeinde Mals genehmigt worden ist;

dass, mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 11 vom 30.06.2009 die erste Abänderung betreffend den Art. 16 genehmigt worden ist;

dass, mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 38 vom 11.08.2011 die zweite Abänderung betreffend den Art. 33 genehmigt worden ist;

nach Anhören des Vorschlages der Arbeitsgruppe für Bürgerbeteiligung und des Gemeindeausschusses, welcher folgende Änderungen an der geltenden Satzung der Gemeinde Mals vorschlagen:

Kapitel 2 der Satzung, wo im Art. 34 das Informationsrecht geregelt ist und wird es für notwendig erachtet, den Abs. 1 neu zu formulieren und im Art. 36 eine Ergänzung einzufügen;

Kapitel 3, welches die Mitsprache regelt, zu erweitern und im Art. 38 einen zweiten Absatz einzufügen (Einberufung Bürgerversammlung auf Antrag von Bürgern);

ebenso sollen im Art. 39 die Petition und der Bürgerhaushalt als neue Instrumente der Bürgerbeteiligung eingeführt werden;

Kapitel 4 betreffend die Volksabstimmungen soll eine gänzlich neue Ausrichtung bekommen, wobei sowohl die bindende Wirkung eingeführt als auch der Abstimmungsmodus verändert wird. Der Antrag muss von 6% (bisher 10%) der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler unterzeichnet sein, es kann auch eine Abstimmung auf einen Teil der Gemeinde beschränkt werden. Vorgesehen wird eine bestätigende und eine einführende Volksabstimmung und evtl. ein Gegenvorschlag des Gemeinderates. Die Termine für die Abhaltung der Abstimmungen werden neu festgesetzt. Für die Gültigkeit der Volksabstimmung müssen sich 20% (bisher 50%) der Wahlberechtigten beteiligen, wobei die Abstimmung einen positiven Ausgang hat, wenn mehr Ja-Stimmen als Nein-Stimmen erreicht werden;

nach ausführlicher Diskussion der vorgeschlagenen Änderungen und für richtig erachtet, das erarbeitete Dokument zu genehmigen;

nach Einsichtnahme in den Art. 3 Abs. 2 des E.T.G.O., genehmigt mit D.P.Reg. vom 01.02.2005 Nr. 3/L, welche die Genehmigungs- und Abänderungsverfahren der Satzungen der Gemeinden regelt;

festgestellt, dass für die Satzungsänderung eine 2/3-Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder und somit 14 Ja-Stimmen erforderlich sind;

nach Einsichtnahme in die zustimmenden Gutachten gemäß Art. 81 des ETGO genehmigt mit DPReg. 01.02.2005, N. 3/L;

Premesso che con deliberazione del Consiglio comunale n. 2 del 30.01.2006 è stato approvato il nuovo statuto del Comune di Malles Venosta;

che con deliberazione del Consiglio comunale n. 11 del 30.06.2009 è stata approvata la prima modifica relativa all'art. 16;

che con deliberazione del Consiglio comunale n.38 del 11.08.2011 è stata approvata la 2° modifica relativa all'art. 33;

sentita la proposta del gruppo di lavoro per la partecipazione dei cittadini e della Giunta comunale che propongono di modificare il vigente statuto del Comune di Malles Venosta:

capitolo 2 dello statuto, nel quale l'art. 34 disciplina il diritto d'informazione e se viene ritenuto necessario di riformulare il paragrafo n. 1 e di apporre un'integrazione all'art. 36;

di ampliare il capitolo 3, il quale disciplina il diritto di partecipazione e di aggiungere un ulteriore paragrafo all'art. 38 (Convocazione di una riunione dei cittadini su richiesta dei cittadini);

nello stesso modo nell'art. 39 verranno inseriti la petizione ed il bilancio dei cittadini quale nuovi strumenti per la partecipazione dei cittadini;

capitolo 4 riguardante i referendum verrà impostato in modo completamente nuovo, in quanto verrà istituito l'effetto vincolante e verrà modificato il modo di voto. La richiesta deve essere sottoscritta da almeno 6% (finora 10%) degli elettori iscritti alle liste elettorali; uno scrutinio può essere limitato ad una parte del comune. Viene previsto uno scrutinio confermante ed uno scrutinio introducente ed eventualmente una proposta concorrente del consiglio comunale. I termini per lo svolgimento degli scrutini vengono ridefiniti. Per la validità degli scrutini devono parteciparvi almeno 20% degli elettori (finora 50%), in quanto lo scrutinio ha un esito positivo se sono raggiunti più voti favorevoli che voti contrari;

dopo ampia discussione delle modifiche proposte e ritenuto corretto di approvare il documento elaborato;

visto l'art. 3, comma 2 del T.U.O.C., approvato con D.P.Reg. dell'01.02.2005, n. 3/L, il quale determina le procedure di approvazione e modifica degli statuti comunali;

constatato che per la modifica dello statuto è necessaria la maggioranza dei 2/3 dei consiglieri assegnati, quindi 14 voti favorevoli;

visti i pareri positivi ai sensi dell'art. 81 del T.U.O.C., approvato con D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L;

nach Einsichtnahme in die geltende Satzung der Gemeinde Mals;

nach eingehender Diskussion und nach Einsichtnahme in den geltenden ETGO;

b e s c h l i e ß t

DER GEMEINDERAT mit 14 Ja-Stimmen, 3 Gegenstimmen und 1 Enthaltung bei 18 anwesenden und abstimmenden Mitgliedern

1. die Kapitel 2 (Die Information), 3 (Die Mitsprache) und 4 (Die Volksabstimmungen) der Satzung der Gemeinde Mals wie aus der Beilage zu diesem Beschluss ersichtlich, welche wesentlichen und ergänzenden Bestandteil bildet, abzuändern.
2. die Kundmachung der Satzungsabänderungen wird für 30 aufeinanderfolgende Tage an der Amtstafel der Gemeinde kundgemacht;
3. die Satzungsabänderung wird weiters im Amtsblatt der Region veröffentlicht;
4. je eine Ausfertigung der Satzung wird dem Regionalausschuss, bei dem die Sammlung der Gemeindegatzungen geführt wird und dem Regierungskommissariat übermittelt;
5. die Satzungsabänderung tritt am dreißigsten Tage nach ihrer Anbringung an der Amtstafel der Gemeinde in Kraft;
6. es wird festgehalten, dass gegen diese Beschlussmaßnahme während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung von 10 Tagen Einspruch beim Gemeindegatsschuss erhoben werden kann. Innerhalb der Frist von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit dieser Beschlussmaßnahme kann beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof in Bozen Rekurs eingebracht werden.

visto il vigente statuto del Comune di Malles;

dopo ampia discussione e visto il vigente TUOC;

il CONSIGLIO COMUNALE con 14 voti favorevoli, 3 voti contrari ed un'astensione su 18 consiglieri presenti e votanti

d e l i b e r a

1. di modificare i capitoli 2 (L'informazione), 3 (La partecipazione) e 4 (I Referendum) statuto del Comune di Malles Venosta come evidente dall'allegato che forma parte essenziale ed integrante della presente delibera;
2. l'avviso delle modificazioni allo statuto è affisso all'albo pretorio del comune per 30 gg. consecutivi;
3. inoltre la modifica dello statuto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione;
4. copia dello statuto è inviata alla Giunta Regionale, presso i cui uffici è tenuta la raccolta degli statuti comunali ed al Commissario del Governo per la Provincia di Bolzano;
5. la modifica dello statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio del comune;
6. si dà atto, che entro il periodo di pubblicazione di 10 giorni può essere presentata opposizione alla giunta comunale avverso la presente deliberazione. Entro 60 giorni dall'esecutività della presente delibera può essere presentato ricorso al Tribunale di Giustizia Amministrativa di Bolzano.

Vorherige Gutachten im Sinne des Art. 81 der geltenden Gemeindeordnung (D.P.Reg. 3/L/2005)		Pareri preventivi ai sensi dell'art. 81 del vigente ordinamento dei Comuni (DPR 3/L/2005)	
Der/Die Unterfertigte erteilt sein/ihr zustimmendes Gutachten hinsichtlich der fachlichen Ordnungsmäßigkeit der vorliegenden Beschlussvorlage.		Il/La sottoscritto/a esprime parere favorevole in ordine alla regolarità tecnica sulla presente proposta di deliberazione.	
Die Generalsekretärin gez.- f.to Dr. Monika Platzgummer Spiess		La Segretaria generale	
Der/Die Unterfertigte erteilt sein/ihr zustimmendes Gutachten hinsichtlich der buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit der vorliegenden Beschlussvorlage.		Il/La sottoscritto/a esprime parere favorevole in ordine alla regolarità contabile sulla presente proposta di deliberazione.	
Die Generalsekretärin gez.- f.to Dr. Monika Platzgummer Spiess		La Segretaria generale	
Verpflichtung Impegno	Feststellung Nr.- Accertamento n.	pagato con mand. bezahlt mit Mand.	Kapitel Capitolo

Gelesen, genehmigt und gefertigt.	Letto, confermato e sottoscritto.
Der Bürgermeister – Il Sindaco gez.- f.to Mag. (FH) Ulrich Veith	Die Generalsekretärin – La Segretaria generale gez.- f.to Dr. Monika Platzgummer Spiess

VERÖFFENTLICHUNG	PUBBLICAZIONE
Dieser Beschluss wird heute und für 10 aufeinanderfolgende Tage an der Amtstafel und auf der Internetseite der Gemeinde Mals veröffentlicht.	La presente delibera viene pubblicata oggi e per 10 giorni consecutivi all'Albo Pretorio e sul sito internet del Comune di Malles Venosta.
30.05.2012	
Die Generalsekretärin – La Segretaria generale gez.- f.to Dr. Monika Platzgummer Spiess	
VOLLSTRECKBARKEIT	ESECUTIVITÀ
Gemäß Art. 79, Abs. 3 des geltenden ETGO ist vorliegender Beschluss vollstreckbar geworden am	Ai sensi dell'art. 79, comma 3 del TUOC la presente delibera è diventata esecutiva in data
15.07.2012	
Die Generalsekretärin – La Segretaria generale gez.- f.to Dr. Monika Platzgummer Spiess	

Für die Übereinstimmung der Abschrift mit der Urschrift auf stempelfreiem Papier für Verwaltungszwecke. Per copia conforme all'originale, rilasciata in carta libera per uso amministrativo

Die Generalsekretärin – La Segretaria generale
Dr. Monika Platzgummer Spiess

Beilage zum Beschluss des Gemeinderates Nr. 17 vom 24.05.2012
 Allegato alla delibera del Consiglio Comunale n. 17 del 24.05.2012

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DIE INFORMATION</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 L'INFORMAZIONE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 34 (Das Informationsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34 (Il diritto di informazione)</p>
<p>1. Frühzeitige und umfassende Informations-tätigkeit zählt zu den grundlegenden Aufgaben der Gemeindeverwaltung und ist die Voraussetzung für Bürgerbeteiligung.</p>	<p>1. L'informazione tempestiva e completa costituisce attività fondamentale dell'amministrazione comunale in quanto presupposto per la partecipazione dei cittadini.</p>
<p>2. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>2. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>
<p>3. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>3. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>
<p>4. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>4. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>

<p>5. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>5. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 35 (Das Aktenzugangsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 35 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)</p>
<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p>
<p>2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.</p>	<p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 36 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)</p>
<p>1. Die Bürger, die Gemeinschaften und Vereine, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.</p>	<p>1. I cittadini, le comunità e le associazioni, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 37 (Anträge, Vorschläge und Anfragen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 37 (Istanze, proposte ed interrogazioni)</p>
<p>1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.</p>	<p>1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 DIE MITSPRACHE</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 LA PARTECIPAZIONE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 38 (Bürgerversammlungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 38 (Assemblee dei cittadini)</p>
<p>1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.</p>	<p>1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.</p>
<p>2. Die Bürger der Gemeinde können mit einem Antrag, welcher von wenigstens fünfzig Bürgern zu unterzeichnen ist, die Abhaltung einer öffentlichen Bürgerversammlung zu einer bestimmten Angelegenheit veranlassen. Die Bürgerversammlung wird von der Gemeindeverwaltung innerhalb von 30 Tagen organisiert.</p>	<p>2. I cittadini residenti nel comune possono richiedere un'assemblea pubblica su un determinato argomento mediante istanza firmata da almeno cinquanta cittadini. L'amministrazione comunale organizza l'assemblea dei cittadini entro 30 giorni.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 39 (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 39 (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)</p>
<p>1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.</p>	<p>1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.</p>
<p>2. Gemeinderat und Gemeindevorstand können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.</p>	<p>2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.</p>
<p>3. Mindestens fünfzig Bürger können eine schriftliche Petition auf die Tagesordnung des nächsten Gemeinderates setzen.</p>	<p>3. Almeno cinquanta cittadini possono porre una petizione scritta all'ordine del giorno del prossimo consiglio comunale.</p>
<p>4. Der Bürgerhaushalt wird als ein öffentliches Beteiligungsverfahren sowohl bei der Gestaltung des Haushaltsvoranschlags der Gemeinde als auch bei der entsprechenden Prioritätensetzung eingeführt. Durch dieses Mitspracheverfahren fördert die Gemeindeverwaltung die Transparenz und den Sinn für Mitverantwortung sowohl im Bereich der Ausgaben als auch im Bereich der Sparmöglichkeiten. Die Umsetzung wird mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>4. Il bilancio partecipativo é introdotto come una forma pubblica di partecipazione relativa all'impostazione del bilancio di previsione comunale ed alle sue priorità. Tramite tale forma di partecipazione l'amministrazione comunale promuove la trasparenza e l'assunzione di responsabilità tanto per le spese pubbliche quanto per le possibilità di risparmio. L'attuazione viene regolata con apposito regolamento comunale.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 DIE VOLKSABSTIMMUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 I REFERENDUM</p>
<p style="text-align: center;">Art. 40 (Die Volksabstimmungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 (I referendum)</p>
<p>1. Volksabstimmungen haben bindende Wirkung und eine Gültigkeit von mindestens drei Jahren.</p>	<p>1. I referendum hanno carattere vincolante ed una validità di almeno tre anni.</p>
<p>2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksabstimmung veranlassen.</p>	<p>2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre un referendum popolare.</p>
<p>3. Die Bürger selbst können die Volksabstimmung mit einem Antrag veranlassen, der von wenigstens 6 % der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist. Falls sich die Abstimmung auf einen Teil der Gemeinde beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 % der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.</p>	<p>3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 6% degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune. Qualora il referendum sia circoscritto ad una parte del comune, l'istanza deve essere firmata da almeno 10 % degli elettori ivi residenti.</p>
<p>4. Die Volksabstimmung muss aufgrund von einer klaren und eindeutig formulierten Frage erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von:</p>	<p>4. Il referendum deve avvenire sulla base di un quesito, formulato in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:</p>
<p>a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;</p>	<p>a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;</p>
<p>b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;</p>	<p>b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;</p>
<p>c) Religionsfragen;</p>	<p>c) questioni di natura religiosa;</p>
<p>d) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p>	<p>d) questioni elettorali e del personale comunale;</p>
<p>e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren;</p>	<p>e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;</p>
<p>f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;</p>	<p>f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;</p>
<p>g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;</p>	<p>g) questioni riguardanti comunità marginali;</p>
<p>h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte</p>	<p>h) questioni riguardanti progetti banditi.</p>

betreffen.	
<p>5. Die bestätigende Volksabstimmung dient dazu, einen Beschluss des Gemeinderates oder des Gemeindeausschusses noch einmal auf einer breiten Basis zu überdenken und hat somit eine aufschiebende Wirkung. Beschlüsse des Gemeindeausschusses können nur in jenen Fällen Gegenstand einer bestätigenden Volksabstimmung sein, in denen nicht bereits ein entsprechender Rats- oder Ausschussbeschluss gefasst worden ist. Es obliegt der Kommission für Abstimmungen festzustellen, ob ein betreffender Ausschussbeschluss für die Bürger eine wesentliche Neuerung darstellt und ein Volksabstimmungsantrag berechtigt ist.</p>	<p>5. Il referendum confermativo è concepito per riflettere ulteriormente su una deliberazione del consiglio o della giunta comunale coinvolgendo un pubblico più vasto ed ha quindi efficacia sospensiva. Le deliberazioni della giunta comunale possono essere oggetto di un referendum confermativo solo nei casi in cui non sia già stata adottata una deliberazione del consiglio o della giunta comunale a tal riguardo. Spetta alla commissione referendaria accertare se una deliberazione della giunta comunale rappresenta sostanzialmente una novità per i cittadini e se quindi una richiesta di referendum confermativo risulta legittima.</p>
<p>6. Die einführende Volksabstimmung hat eine beschleunigende und innovative Funktion. Sie dient dazu, aktuelle Sachangelegenheiten in die Gemeindepolitik einzubringen und einer verbindlichen Entscheidung zuzuführen.</p>	<p>6. Il referendum propositivo assume una funzione accelerante ed innovatrice. Serve per apportare argomenti attuali all'agenda politica comunale e portarli ad una decisione vincolante.</p>
<p>7. Der Gemeinderat kann zu einer von Bürgern beantragten Volksabstimmung seinen Gegenvorschlag einbringen, sodass die Stimmberechtigten anhand einer zusätzlichen Frage entscheiden können, welchen der Vorschläge sie vorziehen.</p>	<p>7. Riguardo ad un referendum richiesto dai cittadini il consiglio comunale può presentare una propria controproposta. In tal caso gli aventi diritto al voto possono scegliere in base ad una seconda domanda quale delle proposte favoriscono.</p>
<p>8. Zulassung - Der vom Promotorenkomitee vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet, unter besonderer Berücksichtigung der in den Artt. 7, 8, und 9 der Satzung festgelegten Grundsätze. Die Entscheidung der Kommission ist endgültig.</p>	<p>8. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri, tenendo presente in particolare i principi fissati dagli artt. 7, 8 e 9 del presente Statuto. La decisione della commissione è definitiva.</p>
<p>9. Bei Zulassung der Volksabstimmung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Abstimmung innerhalb von 90 Tagen im Falle einer einführenden und innerhalb von 45 Tagen im Falle einer bestätigenden Volksabstimmung, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksabstimmungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksabstimmung muss die genauen Fragen,</p>	<p>9. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 90 giorni nel caso di un referendum propositivo ed entro 45 giorni nel caso di un referendum confermativo, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il</p>

<p>den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, und der Abstimmung selbst, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p>10. Stimmberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstermin das 16. Lebensjahr vollendet haben.</p>	<p>10. Hanno diritto al voto tutti i cittadini, che alla data di scadenza della votazione hanno compiuto sedici anni di età.</p>
<p>11. Für die Gültigkeit der Volksabstimmung müssen sich 20 % der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Abstimmung hat einen positiven Ausgang bei einer Mehrheit der Ja-Stimmen gegenüber den Nein-Stimmen.</p>	<p>11. Il referendum è valido quando vi partecipano il 20 % degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene la maggioranza dei voti favorevoli rapportata ai voti non favorevoli.</p>
<p>12. Die Volksabstimmung kann von mehreren Gemeinden gemeinsam durchgeführt werden.</p>	<p>12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali.</p>